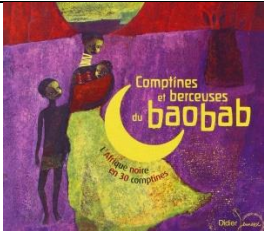


Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant/ berceuse	<i>Ulélé moliba makasi</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et berceuses du baobab, Éditeur Didier Jeunesse, 2007	

Lien(s) internet
https://www.bing.com/videos/search?q=comptine+africaine+U%c3%a9l%c3%a9+moliba+makasi+&&view=detail&mid=963F4E126DE2CAE75F60963F4E126DE2CAE75F60&&FORM=VRDGAR ou https://www.youtube.com/watch?v=wleM4PM7aZw&list=PLjUH645t2otMm1CWMtbKiy6YZQ7N-Vee8 (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Lingala	Groupe de langues Bantoue	Congo	Afrique

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Olélé olélé moliba makasi (bis) Luka luka Mbôka na yé (bis) Mbôka mbôka Kasai Eeo ee eeo Benguela aya (bis) Oya oya Yakara a Oya oya Konguidja a Oya oya	Olélé ! olélé ! Le courant est très fort. Ramez ! Ramez ! Son pays, Son pays, c'est le Kasai. Ééo, éé ééo, que vienne Benguela ! Viens ! Viens ! Le Courageux. Viens ! Viens ! Le Généreux. Viens ! Viens !

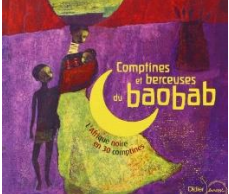
Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
Non pertinent	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les différentes voix (enfant et adultes) . Retrouver les mots répétés deux fois à la suite - (réponses : olélé – luka- mbôka - oya) . Retrouver les phrases répétées deux fois de suite (réponses : olélé olélé moliba makasi – mbôka nna yé – eeo ee eeo Benguela aya) . Compter le nombre de fois où cette phrase musicale est répétée (réponse : 28).

	<ul style="list-style-type: none"> . 2 groupes d'élèves peuvent avoir pour tâche de retrouver quand on entend le phonème [a] et le phonème [o] . Travail sur les émotions à l'écoute . Gestes associés à des sons
--	--

Projet(s) / Tissage
<p>IDÉES DE PROJETS :</p> <ul style="list-style-type: none"> . Participer à un évènement municipal du type « Biennale de la littérature/ culture d'Afrique noire ». . Participer à un échange dans le cadre d'un jumelage de la ville. . Organiser et participer à un évènement lié à un projet d'école du type « La diversité des langues à l'école ». Penser à la façon d'associer les parents (en particulier les familles d'origine étrangère). . Participer à un projet d'école : réaliser un carnet de voyages à travers les 5 continents (répartition par période sur l'année ou répartition sur le cycle). <p>Le carnet peut se développer sur l'année uniquement ou suivre l'élève sur les trois années du cycle 1.</p> <ul style="list-style-type: none"> . Organiser un carnaval d'école sur le thème des 5 continents (ou d'un seul continent, et changer l'année suivante). <p>TÂCHES ACTIONNELLES:</p> <ul style="list-style-type: none"> Organiser une rencontre d'artiste (penser à l'école de musique municipale) pour faire découvrir et essayer les instruments de pays/ de cette culture. <p>Chanter ce chant dans le cadre d'un évènement associé au projet.</p> <ul style="list-style-type: none"> Chanter ce chant avec ou pour une autre classe. Apprendre ce chant à une autre classe. <p>Connaître le sens et l'origine de ce chant/comptine (Ex. pour Uélé moliba makasi : Incantation à la très poissonneuse rivière Kasai, ce chant de travail masculin fait aussi partie du répertoire des enfants qui se balancent en imitant les pêcheurs »).</p> <p>Réaliser des productions plastiques d'inspiration africaine.</p> <p>Connaître et savoir raconter, avec ou sans support, des contes traditionnels et/ ou authentiques africains (ex. : « Rafara, un conte populaire africain », illustré par Anne-Catherine De Boel. « Le sorcier du fleuve » de Gabriel Kinsa...), des contes d'inspiration africaine (« Yacouba » de Thierry Dedieu...).</p> <ul style="list-style-type: none"> . Transcrire des mots ou des phrases entendues (essai de translittération) . Travail sur les sentiments lors de l'écoute

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	<i>Îtä Zâke/ Awe bebëe (Frère Jacques)</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et berceuses du baobab, Éditeur Didier Jeunesse, 2007	

Lien(s) internet
https://www.bing.com/videos/search?q=comptine+africaine+%c3%8et%c3%a4+Z%c3%a2ke%2f+awe+beb%c3%abe&&view=detail&mid=153D0A7804155E5AC54B153D0A7804155E5AC54B&&FOR M=VRD GAR (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
sängö	créole à base lexicale ngbandi Groupe oubanguien	Centrafrique	Afrique

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Îtä Zâke ! (bis) Mo längö ? (bis) Ngbonga apîka awe (bis) Mo zingô ! (bis) Awe bebëe ! (bis) Mamâ ague na ngû Tî tö ngû, fadë lo 'ke gä Mbâ tî mo bebëe apîka mo Sî mo toto sô, toto äpë o !	Frère Jacques, (bis) Dormez-vous ? (bis) La cloche a sonné. (bis) Réveillez-vous ! (bis) C'est fini, bébé ! Maman est partie à la rivière Pour y puiser de l'eau, elle va revenir bientôt. C'est un bébé, un bébé comme toi, qui t'a frappé. C'est pour ça que tu pleures. Ne pleure pas, mon cœur.

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
Non pertinent	. Reconnaître la mélodie de la berceuse populaire française. . Retrouver les phrases répétées deux fois de suite (réponses : Îtä Zâke – mo längö – ngbonga apîka awe – mo zîngo – awa bebëe)

Projet(s) / Tissage
IDÉES DE PROJETS : . Participer à un évènement municipal du type « Biennale de la littérature/ culture d'Afrique noire ».

- . Participer à un échange dans le cadre d'un jumelage de la ville.
- . Organiser et participer à un évènement lié à un projet d'école du type « La diversité des langues à l'école ». Penser à la façon d'associer les parents (en particulier les familles d'origine étrangère).
- . Participer à un projet d'école : réaliser un carnet de voyages à travers les 5 continents (répartition par période sur l'année ou répartition sur le cycle).

Le carnet peut se développer sur l'année uniquement ou suivre l'élève sur les trois années du cycle 1.

- . Organiser un carnaval d'école sur le thème des 5 continents (ou d'un seul continent, et changer l'année suivante).

TÂCHES ACTIONNELLES:

Organiser une rencontre d'artiste (penser à l'école de musique municipale) pour faire découvrir et essayer les instruments de pays/ de cette culture.

Chanter ce chant dans le cadre d'un évènement associé au projet.

Chanter ce chant avec ou pour une autre classe.

Apprendre ce chant à une autre classe.

Connaître le sens et l'origine de ce chant/comptine (Ex. pour Uélé moliba makasi : Incantation à la très poissonneuse rivière Kasai, ce chant de travail masculin fait aussi partie du répertoire des enfants qui se balancent en imitant les pêcheurs »).


Réaliser des productions plastiques d'inspiration africaine.

Connaître et savoir raconter, avec ou sans support, des contes traditionnels et/ ou authentiques africains (ex. : « Rafara, un conte populaire africain », illustré par Anne-Catherine De Boel.

« Le sorcier du fleuve » de Gabriel Kinsa...), des contes d'inspiration africaine (« Yacouba » de Thierry Dedieu...).

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine/ Onomatopées	<i>Kotiko</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
L'Afrique de la forêt: Rondes, comptines et berceuses, Jean-Emile Biayenda, ARB Music, 2005	

Lien(s) internet
https://www.youtube.com/watch?v=lQ8hNx96jX0 (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
swahili	Groupe de langues Bantoues	Congo	Afrique

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Koti ko ko (bis) Koti ko koti ko tiko Koti ko ko (bis) Koti ko koti ko tiko Mame ko (bis) Mame koti koti ko Mame ko Koti ko, ko Mame koti koti ko	Remarque : (jeu de mains auquel les parents et enfants jouent pendant que le repas cuit)

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
Non pertinent	. Repérer ce qui est répété plusieurs fois (koti ko ko – Mame ko- Mame koti koti ko). . Repérer les phonèmes qui sont les plus entendus (réponses : [o] et [k]). Remarque : accessible à des PS

Projet(s) / Tissage
IDÉES DE PROJETS : . Participer à un évènement municipal du type « Biennale de la littérature/ culture d'Afrique noire ». . Participer à un échange dans le cadre d'un jumelage de la ville. . Organiser et participer à un évènement lié à un projet d'école du type « La diversité des langues à l'école ». Penser à la façon d'associer les parents (en particulier les familles d'origine étrangère).

. Participer à un projet d'école : réaliser un carnet de voyages à travers les 5 continents (répartition par période sur l'année ou répartition sur le cycle).

Le carnet peut se développer sur l'année uniquement ou suivre l'élève sur les trois années du cycle 1.

. Organiser un carnaval d'école sur le thème des 5 continents (ou d'un seul continent, et changer l'année suivante).

TÂCHES ACTIONNELLES:

Organiser une rencontre d'artiste (penser à l'école de musique municipale) pour faire découvrir et essayer les instruments de pays/ de cette culture.

Chanter ce chant dans le cadre d'un évènement associé au projet.

Chanter ce chant avec ou pour une autre classe.

Apprendre ce chant à une autre classe.

Connaître le sens et l'origine de ce chant/comptine (Ex. pour Uélé moliba makasi : Incantation à la très poissonneuse rivière Kasäï, ce chant de travail masculin fait aussi partie du répertoire des enfants qui se balancent en imitant les pêcheurs »).

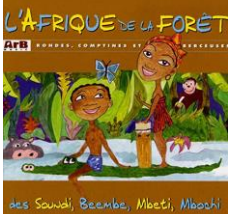
Réaliser des productions plastiques d'inspiration africaine.

Connaître et savoir raconter, avec ou sans support, des contes traditionnels et/ ou authentiques africains (ex. : « Rafara, un conte populaire africain », illustré par Anne-Catherine De Boel.

« Le sorcier du fleuve » de Gabriel Kinsa...), des contes d'inspiration africaine (« Yacouba » de Thierry Dedieu...).

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine virelangue	<i>Kossikole</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
L'Afrique de la forêt: Rondes, comptines et berceuses, Jean-Emile Biayenda, ARB Music, 2005	

Lien(s) internet
https://www.youtube.com/watch?v=dhTeo3gRehY (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
kongo	groupe linguistique Koongo H10	Congo	Afrique

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Kossi kole Ntchie ntchiele Ka ntchieche tanga ka Tanga Mulu keto mbanzila	Un, deux, trois, quatre Le lièvre préfère chanter Et danser plutôt qu'apprendre À compter. (formulette pour compter de plus en plus vite)

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
Non pertinent	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer que la comptine est énoncée de plus en plus vite. . Repérer la structure des 4 vers, répétée plusieurs fois (pour aider au repérage, proposer des écoutes avec pauses avant réécoute continue). . Isoler des mots ou groupes de mots répétés (ex. : Kossi kole – tanga ka -). . Repérer des phonèmes répétés (réponses : [o] et [k] et [ntch]).

Projet(s) / Tissage
<p>IDÉES DE PROJETS :</p> <ul style="list-style-type: none"> . Participer à un évènement municipal du type « Biennale de la littérature/ culture d'Afrique noire ». . Participer à un échange dans le cadre d'un jumelage de la ville. . Organiser et participer à un évènement lié à un projet d'école du type « La diversité des langues à l'école ». Penser à la façon d'associer les parents (en particulier les familles d'origine étrangère).

. Participer à un projet d'école : réaliser un carnet de voyages à travers les 5 continents (répartition par période sur l'année ou répartition sur le cycle).

Le carnet peut se développer sur l'année uniquement ou suivre l'élève sur les trois années du cycle 1.

. Organiser un carnaval d'école sur le thème des 5 continents (ou d'un seul continent, et changer l'année suivante).

TÂCHES ACTIONNELLES:

Organiser une rencontre d'artiste (penser à l'école de musique municipale) pour faire découvrir et essayer les instruments de pays/ de cette culture.

Chanter ce chant dans le cadre d'un évènement associé au projet.

Chanter ce chant avec ou pour une autre classe.

Apprendre ce chant à une autre classe.

Connaître le sens et l'origine de ce chant/comptine (Ex. pour Uélé moliba makasi : Incantation à la très poissonneuse rivière Kasäï, ce chant de travail masculin fait aussi partie du répertoire des enfants qui se balancent en imitant les pêcheurs »).

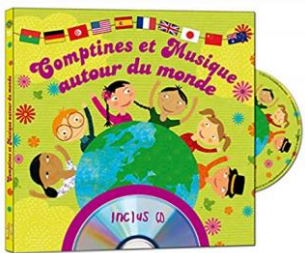
Réaliser des productions plastiques d'inspiration africaine.

Connaître et savoir raconter, avec ou sans support, des contes traditionnels et/ ou authentiques africains (ex. : « Rafara, un conte populaire africain », illustré par Anne-Catherine De Boel.

« Le sorcier du fleuve » de Gabriel Kinsa...), des contes d'inspiration africaine (« Yacouba » de Thierry Dedieu...).

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	<i>Al-'âlât al-musîqiyya</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et Musique autour du monde, Éditeur Formulette productio (coll. Formulette), Guichard Lhomme, 2014	

Lien(s) internet
https://www.deezer.com/fr/track/73175602 (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Arabe	LANGUES SÉMITIQUES / langue afro-asiatique	Pays arabophones	Afrique

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
<p>! يا أطفال يا أطفال ! تعالوا كي نسمع الأنغام ! يا أطفال يا أطفال ! تعالوا كي نسمع الآلات ! الموسيقى ما أحلاها، و الآلات ما أبهاها العود بطربني، القانون يسحرنني الناي يشديني، الكمان يلهمني الإيقاع يرقصني دم تك دم تك، دم تك دم تك ! يا أطفال يا أطفال تعالوا كي نسمع الأنغام ! يا أطفال يا أطفال تعالوا كي نسمع الآلات</p>	<p>Ô enfants, ô enfants, Venez qu'on écoute les mélodies Ô enfants, ô enfants, Venez qu'on écoute les instruments, Qu'elle est belle la musique ! Qu'ils sont magnifiques les instruments ! L'Oud me fait plaisir, le qanoune me fascine ! La flûte me fait chanter, le violon m'inspire, Le rythme me fait danser Doum tac tac doum tac, doum tac tac doum tac [Refrain]...</p>

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
<p>Ya atfal, ya atfal T'aalou kay nasmayi l'anram Ya atfal, ya atfal T'aalou kay namsayi l'aalate Al mousiqâ ma ahlahâ! wa l'aalato ma ab'haha!</p>	<ul style="list-style-type: none"> . Trouver le mot transparent « musiqâ ». . Repérer des mots répétés (réponses les plus simples : Yâ atfâl – ta'âlou – kay – nasma'al). . Repérer les attaques « Yâ » et « Al ». . Trouver des mots français qui commencent par « al ».

Al Oudo yotriboni, Al qanouno yos'hirouni! Annayo yochdini, Al kamano yol'himouni Al iqaa'o yor'qisouni Dum tak tak dum tak, dum tak tak dum tak [Refrain]...	
---	--

Projet(s) / Tissage

TÂCHES ACTIONNELLES :

Découvrir l'art calligraphique et s'essayer au geste/ la calligraphie arabe/ Écrire son prénom (penser à associer si possible un parent maîtrisant l'arabe écrit pour vous aider à mener cet atelier)/ Exposer les productions.

Connaître et savoir raconter, avec ou sans support, des contes dont l'inspiration est le monde arabe (ex. : « Akli, prince du désert », de Carl Norac, illustré par Anne-Catherine De Boel...).

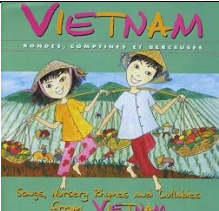
Connaître le sens de ce chant (hommage à la musique) et le chanter lors de la Rentrée en musique, la fête de la musique... Découverte des instruments traditionnels (oud, al-qanoun...).
--

. Développer une danse suggérée par cette écoute
--

. Parler de ses ressentis

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	<i>Con gà trống</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Vietnam Rondes, comptines et berceuses, Tap Tam Vông, ARB music, 2004 (supports audios disponibles en téléchargement)	

Lien(s) internet

<https://www.youtube.com/watch?v=6mP3G4vI6ZE> (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
vietnamien	LANGUES ALTAÏQUES/ langue austro-asiatique	Vietnam	Asie

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Con gà trống Có cái mà đỏ Chan có cựa Gà trống gáy ò ó ồ (bis)	Le coq a une crête rouge Et des ergots Il chante cocorico (bis)

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	. Écouter et échanger autour des sons entendus (comparer éventuellement avec un chant d'une autre langue, par ex. l'espagnol ou le chinois, qui sont des langues syllabiques comme le français) : échanger autour de « l'étrangeté » de cette langue, pour nous. Faire réécouter ce chant à différents moments afin de familiariser les élèves avec la musicalité de cette langue très éloignée de la nôtre.

Projet(s) / Tissage

IDÉES DE PROJETS :

- . Participer à un évènement municipal du type « Biennale de la littérature/ culture d'Asie ».
- . Participer à un échange dans le cadre d'un jumelage de la ville.
- . Organiser et participer à un évènement lié à un projet d'école du type « La diversité des langues à l'école ». Penser à la façon d'associer les parents (en particulier les familles d'origine étrangère).

. Participer à un projet d'école : réaliser un carnet de voyages à travers les 5 continents (répartition par période sur l'année ou répartition sur le cycle). Le carnet peut se développer sur l'année uniquement ou suivre l'élève sur les trois années du cycle 1.

. Organiser un carnaval d'école sur le thème des 5 continents (ou d'un seul continent, et changer l'année suivante).

TÂCHES ACTIONNELLES:

Organiser une rencontre/ artiste (penser à l'école de musique municipale) pour faire découvrir et essayer les instruments de pays/ de cette culture.

Chanter ce chant dans le cadre d'un évènement associé au projet.

Chanter ce chant avec ou pour une autre classe.

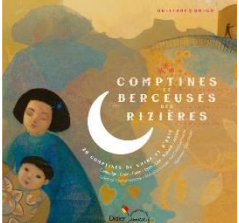
Apprendre ce chant à une autre classe.

Connaître le sens (avec un script visuel par exemple) et l'origine de ce chant/comptine
Réaliser des productions plastiques d'inspiration africaine.

Connaître et savoir raconter, avec ou sans support, des contes traditionnels et/ ou authentiques d'Asie (Judy Sierra, Valeri Gorbachev, Les vingt contes les plus drôles du monde, Gallimard jeunesse)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	<i>Ni wa wa</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et berceuses des rizières, Chantal Grosliéziat, Didier jeunesse, COLLECTION : Livres-disques Comptines du monde, 2007	

Lien(s) internet
https://www.youtube.com/watch?v=vyylJzwjewE&vl=fr (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
		Chine et pays de diaspora chinoise	Europe

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
泥娃娃 泥娃娃, 泥娃娃, 一个泥娃娃 也有那眼睛, 也有那眉毛, 眼睛不会眨 泥娃娃, 泥娃娃, 一个泥娃娃 也有那鼻子 也有那嘴巴 嘴巴不说话 它是个, 假娃娃 不是个, 真娃娃 它没有亲爱的妈妈 它没有的爸爸 泥娃娃, 泥娃娃, 一个泥娃娃 我做它爸爸 我做它妈妈 永远爱着它	Poupée d'argile Poupée d'argile, poupée d'argile, ma poupée d'argile, Tu as des yeux et des sourcils, mais tes yeux ne clignent pas, Poupée d'argile, poupée d'argile, ma poupée d'argile, Tu as un nez et une bouche, mais ta bouche ne peut pas parler, c'est un faux poupon, tu n'es pas un vrai bébé, tu n'as pas de maman adorée ni de papa, Poupée d'argile, poupée d'argile, ma poupée d'argile, je serai ton papa, je serai ta maman, je t'aimerai toujours.


Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
(Transcription en pinyin) ní wá wá ní wá wá, ní wá wá, yī gè ní wá wá yě yǒu nǎ yǎn jīng, yě yǒu nǎ méi máo,	. Repérer des mots répétés (réponses : niwawa - ye - youna. . Repérer les phonèmes [y], [w]. . Repérer les rimes en fin de vers en [a].

yǎn jīng bù huì zhǎ ní wá wá, ní wá wá, yī gè ní wá wá yě yǒu nǎ bí zi yě yǒu nǎ zuǐ bā zuǐ bā bù shuō huà tā shì gè, jiǎ wá wá bú shì gè, zhēn wá wá tā méi yǒu qīn' ài de mā mā yě méi yǒu bà bà ní wá wá, ní wá wá, yī gè ní wá wá wǒ zuò tā bà bà wǒ zuò tā mā mā yǒng yuǎn ài zhe tā	. Proposer un phonème du français absent ou non de la chanson (discrimination)
---	--

Projet(s) / Tissage
<p>TÂCHES ACTIONNELLES SPÉCIFIQUES :</p> <ul style="list-style-type: none"> . Fêter le nouvel an chinois (et cuisiner du nougat chinois pour l'occasion). Découvrir en amont les différents signes chinois et organiser le Carnaval en fonction de ces différents signes (ou du signe de la nouvelle année chinoise). Ex : se déguiser avec un masque de dragon. Connaître et savoir raconter, avec ou sans support, des contes populaires (ex. : « Le diadème de rosée » de Sébastien Mourrain et/ ou contes dont l'inspiration est la Chine (ex. : « Les trois grains de riz», de Agnès Bertron-Martin, « Mei Hua » de Chrystel Proupuech...). L'album « Mei Hua » raconte la vie d'une fillette vivant à Pékin, elle présente son pays, sa culture, l'organisation de sa maison, l'écriture chinoise, la vie quotidienne, les fêtes traditionnelles. Elle explique comment calligraphier des idéogrammes, compter jusqu'à dix et propose des recettes de cuisine. A partir de la GS uniquement (milieu ou fin d'année). Découvrir quelques caractères chinois et essayer d'en reproduire un avec de l'encre chinoise (exposer les productions). . Travailler sur les invariants (quand on lit la même chose on entend la même chose dans l'autre langue) . Trouver comment on dit papa et maman dans les langues de l'environnement ou plus lointaines (proximité due au langage bébé) . Travail sur les idéogrammes . Constituer un petit lexique des membres de la famille en chinois mandarin

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant - Berceuse	<i>Ja jang Ja jang</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et berceuses des rizières, Chantal Grosliéziat, Didier jeunesse, COLLECTION : Livres-disques Comptines du monde, 2007	

Lien(s) internet
https://www.youtube.com/watch?v=BP48l6Kfp7I , https://www.youtube.com/watch?v=bka9ErgZoXY (consultés le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Coréen	LANGUES ALTAÏQUES/ langue coréenne	Corée	Asie

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
<p>자장자장 우리 아가우리 아기 잘도 잔다 자장자장 우리 아가우리 아기 잘도 잔다멍멍개야 짚지 마라 금자 동이잠을 깰다 어미소야 을자마라 은자동아잠을검을 깰다 금자동아 은자동아돈처럼 소중한. 금보다 더 가치가 있고 옥보다 더 가치가. 있습니다.자장자장 우리 아가우리 아기 잘도 잔다.</p>	<p>Chut, chut mon bébé, comme il dort bien. Coq ne chante pas ou mon bébé va se réveiller. Chien n'aboie pas ou mon bébé précieux comme l'or va se réveiller. Vache ne meugle pas ou mon bébé précieux comme l'argent va se réveiller. Mon bébé précieux comme l'or, précieux comme l'argent, Comme il est fort, mon précieux trésor de bébé. Plus précieux que l'or, plus précieux que le jade. Chut, chut mon bébé, comme il dort bien.</p>

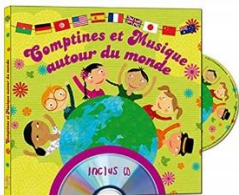
Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
<p>Ja jang ja jang uriu aga, uri aga jaldo janda. Kko kko taga uljimara, uri agi jameul kkaenda. Meong meong kaeya jitjimara, keumjadongi jameul kkaenda. Eomi soya uljimara, eunjadongi jameul kkaenda.</p>	<ul style="list-style-type: none"> . Retrouver les mots répétés deux fois à la suite - réponses : (ja jang, uri aga, kko, Meong, cheong) . Trouver le phonème/son qui finit chaque phrase/vers - réponse : (« a ») . Demander aux élèves de retrouver les syllabes 자장 (ja jang - chut), en leur donnant la première phrase du texte en coréen.

Keumjadonga, eunjadonga, hyolgi cheongcheong bobaedonga. Keumeul jugo neoreul sarya, ogeul jugo neoreul sarya. Ja jang ja jang uri aga, uri aga jaldo janda.	. Donner une syllabe différente de cette première phrase à chaque élève d'un groupe et leur demander de venir placer celle-ci sous
--	--

Projet(s) / Tissage

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	<i>The farmer in the dell</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et Musique autour du monde, Éditeur Formulette productio (coll. Formulette), Guichard Lhomme, 2014	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais américain	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Etats-Unis d'Amérique	Amérique

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
The farmer in the dell The farmer in the dell Hi-ho, the derry-o The farmer in the dell. The farmer takes the wife The farmer takes the wife Hi-ho, the derry-o The farmer takes the wife.	Le fermier dans son pré Le fermier dans son pré Ohé, ohé, ohé, Le fermier dans son pré. Le fermier prend sa femme Le fermier prend sa femme Ohé, ohé, ohé, Le fermier prend sa femme.
The wife takes the child The wife takes the child Hi-ho, the derry-o The wife takes the child. The child takes the nurse The child takes the nurse Hi-ho, the derry-o The child takes the nurse.	La femme prend son enfant... L'enfant prend sa nourrice... La nourrice prend son chien... Le chien prend le chat... Le chat prend la souris... Le rat prend le fromage... Le fromage reste seul, Le fromage reste seul, Ohé, ohé, ohé Le fromage reste seul !
The nurse takes the dog The nurse takes the dog Hi-ho, the derry-o The nurse takes the dog. The dog takes the cat The dog takes the cat Hi-ho, the derry-o	


<p>The dog takes the cat.</p> <p>The cat takes the rat The cat takes the rat Hi-ho, the derry-o The cat takes the rat. The rat takes the cheese The rat takes the cheese Hi-ho, the derry-o The rat takes the cheese.</p> <p>The cheese stands alone The cheese stands alone Hi-ho, the derry-o The cheese stands alone.</p>	
--	--

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
Non pertinent	<ul style="list-style-type: none"> . Après écoute, reconnaître la mélodie de la ronde dansée française « Le fermier dans son pré ». . Repérer la structure musicale répétée des couplets (structure A A B A). . A l'intérieur de chaque couplet (écoute segmentée), repérer les vers répétés (réponses ex/ couplet 1 : the farmer in the dell). . Repérer des mots répétés plusieurs fois tout au long du chant (réponses : hi-ho – the derry-o - takes). . Mot transparent :

Projet(s) / Tissage
<p>Découvrir des chants authentiques dans une langue différente de la sienne pour chanter et danser sur un air connu dans la langue de l'école : ici, la ronde chantée française « Le fermier dans son pré »</p> <p>On pourra découvrir la version norvégienne :</p> <p>En bonde i vår by En bonde i vår by Hej, hopp, fallerallera En bonde i vår by...</p> <p>La version suédoise : En bonde i vår by, En bonde i vår by, Hej Hopp tralalala, en bonde i vår by... Och bonden tar en fru och bonden tar en fru.....</p> <p>La version d'origine en allemand :</p> <p>Der Bauer in der dell (2x) Hallo-ho, die Molkerei-o Der Bauer im dell...</p>

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine chantée	<i>Carnaval um, dois, três</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et Musique autour du monde, Éditeur Formulette productio (coll. Formulette), Guichard Lhomme, 2014	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Portugais brésilien	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	Brésil	Amérique

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove...para doze faltam três! Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf... pour aller à douze, il manque trois chiffres !	

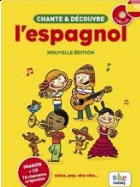
Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les mots-nombres (um – dois – três – quatro – cinco – seis – sete – oito – nove) . Comparer avec le comptage en espagnol : ressemblant mais dans le portugais, on entend beaucoup le phonème [ch]. . Compter le nombre de fois où la comptine chantée est répétée, en voix chantée (réponse : 4 fois). . Distinguer voix chantée et voix parlée (éducation musicale)

Projet(s) / Tissage
<p>TÂCHES ACTIONNELLES SPÉCIFIQUES :</p> <p>Dans le cadre de la préparation du carnaval de l'école, par exemple, faire découvrir le carnaval de Rio. Apprendre ce chant pour le chanter lors du carnaval.</p> <p>Découvrir les pays du monde où se déroulent des carnivals.</p> <p>Découvrir le mot carnaval dans plusieurs langues.</p>

Découvrir quelques noms des personnages marquants dans ces divers carnivals.
Apprendre à compter dans plusieurs langues.
Travail sur les alphabets du monde : noter que de nombreuses langues utilisent notre alphabet mais que beaucoup d'autres s'écrivent avec des signes différents (comparaisons d'alphabets).

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant espagnol non authentique	<i>¿Cómo te llamas?</i>	didactisé

Support éditorial	Couverture
Chante et découvre l'espagnol, Éditeur ABC melody, Stéphane Husar (Auteur), Adam Thomas (Illustrations), Loïc Méhée (Illustrations), 2013	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
espagnol	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	Espagne	Europe

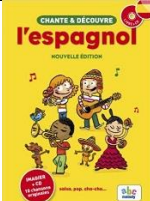
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
¡Hola! Me llamo Pablo ¡Hola! Me llamo Carla ¡Hola! ¿Cómo te llamas? (bis) (extrait)	Salut! Je m'appelle Pablo Salut! Je m'appelle Carla Salut! (bis) Comment tu t'appelles ? (bis) (idem avec « Bonjour » (Buenos dias) puis « Bonsoir » (Buenas tardes))

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les prénoms (réponses : Pablo, Carla, Paco, Anna, Mario, Sandra). . Repérer des mots ou groupes de mots répétés tout au long de la chanson (réponses : Hola – Me llamo – Como te llamas). . Repérer la structure (couplet/refrain) X 3 . Mot transparent : "bras" ("brazos")

Projet(s) / Tissage
Mémoriser et utiliser des formulations identiques dans plusieurs langues et les utiliser (accueil d'un nouvel élève dans sa langue maternelle, échanges lors d'une rencontre avec des locuteurs étrangers (assistants de langue, parents...)).

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant espagnol non authentique	<i>¡1, 2, 3, baila conmigo!</i>	didactisé

Support éditorial	Couverture
Chante et découvre l'espagnol, Éditeur ABC melody, Stéphane Husar (Auteur), Adam Thomas (Illustrations), Loïc Méhée (Illustrations), 2013	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
espagnol	LANGUES INDO-EUROPEENNES/ langue romane	Espagne	Europe

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Un, dos, tres ¿Qué hora es? Cuatro, cinco, seis Por favor, ¿Qué hora es? Un, dos, tres ¿Qué hora es? Siete, ocho, nueve, diez Por favor, ¿Qué hora es? Es la una en España Es la una, ¡Qué alegría! Son las cinco en Columbia Son las cinco de la tarde ¡Vamos a la playa! Son las diez en Costa Rica Son las diez Duermo con la luna Son las diez en Costa Rica ¡Buenas noches! ¡Hasta mañana! (extrait)	Un, deux, trois Quelle heure est-il ? Quatre, cinq, six S'il te plait, quelle heure est-il ? Un, deux, trois Quelle heure est-il ? Sept, huit, neuf, dix S'il te plait, quelle heure est-il ? Il est une heure en Espagne Il est une heure, Je dors avec la lune Il est une heure en Espagne Il est une heure du matin Il est huit heures en Bolivie Il est huit heures, Je me réveille tous les jours Il est huit heures en Bolivie Il est huit heures et demie Du matin Un deux trois Quelle heure il est ?... Il est cinq heures en Colombie Il est cinq heures Quelle joie !

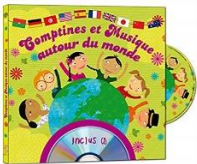
	<p>Il est cinq heures en Colombie Il est cinq heures de l'après-midi Allons à la plage ! Il est dix heures au Costa Rica Il est dix heures Je dors avec la lune Il est dix heures au Costa Rica Bonne nuit ! À demain !</p>
--	---

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les mots-nombres de 1 à 10. . Repérer des mots répétés (réponses : levanta – baja) et la phrase « Cuenta hasta tres ». . Insister sur le son [j] espagnol (« le son [r] qui gratte dans la gorge ») dans le mot « baja ».

Projet(s) / Tissage
<p>Travail sur les premiers nombres en plusieurs langues. Jeux de plateau (juegos de tablero) utilisant des dés (Juego de la oca-jeu de l'oie, Serpientes y escaleras-serpents et échelles, ludo-petits chevaux...).</p> <p>Découverte de pays hispanophones. Les activités des enfants dans ces divers espaces hispanophones.</p>

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	<i>Tschu tschu tschu die Eisenbahn</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et Musique autour du monde, Éditeur Formulette productio (coll. Formulette), Guichard Lhomme, 2014	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
allemand	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Allemagne	Europe

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
<p>Tschu, tschu, tschu, die Eisenbahn, Wer will mit nach Frankfurt fahr'n Alleine fahren mag ich nicht Dann nehm'ich mir die Marianne mit. Tschu, tschu, tschu, die Eisenbahn, Wer will mit nach Berlin fahr'n Alleine fahren mag ich nicht Dann nehm'ich mir die Ole mit. Tschu, tschu, tschu, die Eisenbahn, Wer will mit nach München fahr'n Alleine fahren mag ich nicht Dann nehm'ich mir die Felix mit.</p>	<p>Tchou tchou tchou fait le train Qui veut aller avec moi à Francfort ? Je ne veux pas y aller toute seule Alors j'emmène Marianne avec moi ! (idem avec Berlin/ Ole) (idem avec Munich/ Félix)</p>

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer l'onomatopée répétée (réponse : tschu tschu). . Repérer des mots répétés (réponses : wer will - mit - nicht - mir)

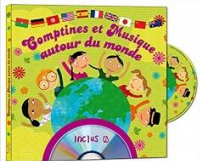
Projet(s) / Tissage
Les onomatopées des bruits produits par les véhicules dans différentes langues (train, avertisseurs sonores,

sirène des pompiers...

https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27onomatop%C3%A9es_dans_diff%C3%A9rentes_langues#Autres_bruits).

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	Kling <i>Glöckchen klingelingeling</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines et Musique autour du monde, Éditeur Formulette productio (coll. Formulette), Guichard Lhomme, 2014	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
allemand	LANGUES INDO-EUROPEENNES/ langue germanique	Allemagne	Europe

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Kling, Glöckchen, klingelingeling! Kling, Glöckchen, kling! Kling, Glöckchen, klingelingeling! Kling, Glöckchen, kling! Laßt mich ein, ihr Kinder! Ist so kalt der Winter! Öffnet mir die Türen! Laßt mich nicht erfrieren!	Tinte, clochette, tinte, Tinte, clochette, tinte... ! Tinte, clochette, tinte, Tinte, clochette, tinte... ! Laissez-moi entrer les enfants ! Il fait si froid dehors ! Ouvrez-moi les portes ! Ne me laissez pas mourir de froid !

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer l'onomatopée répétée (réponse : kling). . Repérer un mot répété (réponses : Glöckchen) . Repérer les rimes du couplet (réponses : rimes en -er dans les mots « Kinder », « winter », « Türen » et « erfrieren ») . Travail sur les ambiances sonores . Trouver les différentes voix présentes dans ce chant . Retrouver le son produit par la cloche (guitare, harpe...) . Dénombrer le nombre de fois qu'est répété un mot ou un son donné


Projet(s) / Tissage

Travail sur le nom des saisons, des vêtements suivant les saisons en allemand et en français.
Travail sur l'album "fünfter sein" de Ernt Jangl, éd. Beltz GmbH, Julius, 2004 et sa traduction en français "Le cinquième", édition L'école des loisirs, 2000

- . Mimer les ressentis exposés dans ce chant (froid...)
- . Travail d'expression corporelle lié à ce chant
- . Chants de Noël dans diverses langues pour un spectacle de fin d'année civile

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine	<i>My little hands</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines Anglaises pour Enfants Sages, Éveil & Découvertes, 2019	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
My little hand	Ma petite main
Can stroke, stroke, stroke, stroke	Peut caresser, caresser, caresser, caresser
My little hand	Ma petite main
Can pinch, pinch, pinch, pinch	Peut pincer, pincer, pincer, pincer
My little hand	Ma petite main
Can tickle, tickle, tickle, tickle	Peut chatouiller, chatouiller, chatouiller, chatouiller
My little hand	Ma petite main
Can dance, dance, dance, dance	Peut danser, danser, danser, danser

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les mots répétés plusieurs fois à la suite (réponses : stroke – pinch – tickle – dance). . Repérer la phrase répétée plusieurs fois (réponse : "My little hand can...")


Projet(s) / Tissage
<p>Mémoriser la comptine française " Que fait ma main ? Coucou, coucou, coucou, elle dit bonjour, Doux, doux, doux,.... elle caresse, Pan, pan, pan, elle frappe. Grr, grr, grr, ... elle gratte, Guilli, guilli, guilli, ... elle chatouille, Ouïe, ouïe, ouïe, elle pince,</p>

Clap, clap, clap, ... elle applaudit
Hop, hop, hop, ... elle danse,
Hello, hello, hello ... elle s'en va,
Au revoir ! "

- . Toujours accompagner les chants et comptines d'une gestique et/ou d'un support visuel qui permet d'aider à construire le sens de ce qui est dit sans avoir à avoir recours à la traduction.
- . dire chaque phrase en utilisant une hauteur différente (aigue ou grave).
- . dire cette comptine sur une seule et unique note ou sans variation de ton (recto tono) en anglais et en français.

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine	<i>I've got ten little fingers</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Comptines Anglaises pour Enfants Sages, Éveil & Découvertes, 2019	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe

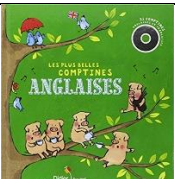
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
I've got ten little fingers I've got ten little toes I've got two ears I've got two eyes And just one little nose.	J'ai dix petits doigts J'ai dix petits orteils J'ai deux oreilles J'ai deux yeux Et seulement un petit nez.

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)

Projet(s) / Tissage
. Organiser un petit-déjeuner anglais ou un tea time au cours duquel on pourra chanter le chant. . Apprendre dans 2 ou 3 langues différentes une comptine ou chant populaire en rapport avec le corps (approche thématique) et l'apprendre à une autre classe. . Apprendre à dire cette comptine en montrant les parties de son corps, pour l'apprendre à une autre classe.

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
comptine	<i>Ding, ding, ding</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
français	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	France	Europe

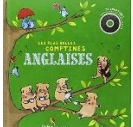
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Ding, ding, ding ! (les enfants touchent leurs cheveux et tiennent leurs têtes à deux mains) Toc, toc, toc ! (ils se frappent le front du doigt replié) Tournez le bouton ! (ils font mine de tourner leurs nez avec deux doigts) Entrez dans la maison ! (ils font « marcher » deux doigts sur leur joue et les font entrer dans leur bouche)	Non pertinent

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	Cf. version anglaise suivante

Projet(s) / Tissage
Remarque : Le support « Les plus belles comptines anglaises » Éditeur DIDIER présente des comptines et chants anglais traditionnels et, pour chacun, un « homologue » français (homologue thématique ou kinesthésique pour la plupart). A la fin du livret, l'éditeur a détaillé les jeux de doigt, les danses etc. associés à chaque chant/ comptine.

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
comptine	<i>Knock at the door</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe

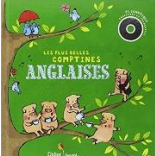
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Knock at the door Ring the bell Lift the latch And walk in!	Frappe à la porte Appuie sur la sonnette Tourne le loquet Et entre !

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	Pour la version anglaise : <ul style="list-style-type: none"> . Repérer les bruitages répétés (sonnerie et toc toc à la porte). . Repérer la structure 1 phrase/ 1 bruitage : cette structure se répète tout au long de la comptine. . Repérer les 4 vers de la comptine. . Compter le nombre de fois où la comptine est répétée (réponse : 4).

Projet(s) / Tissage
. Jouer sur les onomatopées des bruits dans plusieurs langues (sont-elles les mêmes ? Les familles parlant des langues différentes de celle de l'école peuvent enseigner les onomatopées correspondantes à leurs enfants qui les diront à leurs camarades..)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
chant	<i>Head and shoulders</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe

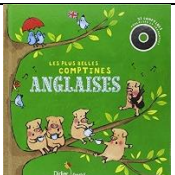
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Head and shoulders, knees and toes Knees and toes, knees and toes, Head and shoulders, knees and toes, Eyes, ears, mouth and nose!	La tête et les épaules, les genoux et les orteils Les genoux et les orteils, les genoux et les orteils, La tête et les épaules, les genoux et les orteils, Yeux, oreilles, bouche et nez!

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les groupes de mots répétés plusieurs fois de suite (réponses : « knees and toes » et « head and shoulders knees and toes »). . Repérer le « h » "aspiré" de « head ». . Repérer la rime toes/ nose (comme dans la comptine "I've got ten little fingers")

Projet(s) / Tissage
<ul style="list-style-type: none"> . La version présentée par Didier jeunesse propose de supprimer des paroles du texte tout en gardant le rythme de la chanson. . Mémoriser d'autres comptines en français ou dans d'autres langues portant sur les parties du corps. Interroger les familles des élèves non francophones pour constituer un corpus enregistré que l'on pourra écouter en classe.

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
chant	<i>Jean Petit qui danse</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
français	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	France	Europe

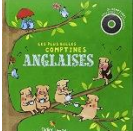
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Jean Petit qui danse (bis) De son doigt il danse (bis) De son doigt, doigt, doigt (bis) Ainsi danse Jean Petit. Main... Bras... Corps...	Non pertinent

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	. Jouer sur la durée de certains mots (les étirer ou les raccourcir) et jouer à modifier le débit du chant (lent tout d'abord puis de plus en plus rapide).

Projet(s) / Tissage
. Enseigner une ou deux autres versions de cette chanson dans d'autres langues (catalan - Joan Petit , espagnol - Juan Pequeño Baila, occitan - Joan Petit, italien - Giovannino danza, breton - Yann Gorig o tañsal...)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
comptine	<i>Deux Petits Bonhommes</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
français	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	France	Europe

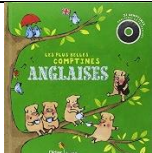
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Deux petits bonshommes (lever les pouces) S'en allaient au bois (les pouces se touchent) Chercher des pommes (les index se touchent) Et puis des noix (les majeurs se touchent) Des champignons (les annulaires se touchent) Et des marrons (les auriculaires se touchent) Et rentrent dans leur maison (joindre les mains et former une maison)	Non pertinent

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)

Projet(s) / Tissage
. Mémoriser des jeux de doigts dans des langues différentes du français (exemples : Two little dickie birds (anglais) http://ibrouillon.free.fr/podcast/strolling_through_english_15.pdf (consulté le 20.11.19)) . Jeux de doigts (Fingerspiel - allemand; Fingerplay - anglais; Пальчиковая гильни - russe;...)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
	<i>Two Little Dicky Birds</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet
https://www.youtube.com/watch?v=Y3u6Gw2_X6c (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe

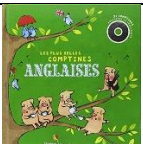
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Two little dicky birds Sitting on a wall One named Peter One named Paul. Fly away, Peter! Fly away, Paul! Come back, Peter! Come back, Paul!	Deux oiseaux tout petits Assis sur un mur L'un s'appelle Peter L'un s'appelle Paul. Vole loin, Peter ! Vole loin, Paul ! Reviens, Peter ! Reviens, Paul !

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les prénoms répétés Peter, Paul. . Compter le nombre de fois où la comptine est répétée (réponse : 4). . Repérer des groupes de mots répétés deux vers d'affilée (réponses : one named – fly away – come back).

Projet(s) / Tissage
. Travailler sur les formulettes, comptines et jeux de doigts https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/18/7/Ress_c1_langage_oralecrit_comptines_529187.pdf (consulté le 20.11.19)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
	<i>L'éléphant Se Douche, Douche, Douche</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
français	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	France	Europe

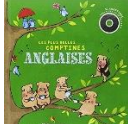
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
L'éléphant il se douche, douche, douche. Sa trompe est un arrosoir. L'éléphant il se mouche, mouche, mouche. Il lui faut un grand mouchoir. L'éléphant dans sa bouche, bouche, bouche. A deux défenses en ivoire. L'éléphant il se couche, couche, couche. À huit heures tous les soirs.	Non pertinent

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)

Projet(s) / Tissage
. Mémoriser des comptines ou des chansons portant sur les animaux dans d'autres langues (The elephant goes like this..., Five Little Monkeys, Old MacDonald Had a Farm - anglais; Das ist die Katze, die macht miau miau, Eins, zwei, Papagei, Da kommt die Maus - allemand...)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine	<i>The Elephant</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe


Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
The elephant goes Like this, like that. He's terribly big And he's terribly fat. He has no fingers, He has no toes But goodness, gracious, What a nose!	L'éléphant se déplace Comme-ci, comme-ça Il est terriblement gros Il est terriblement énorme. Il n'a pas de doigts Il n'a pas d'orteils Mais mon dieu, Quel nez !

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer le mot transparent « elephant ». . Repérer que le chant est d'abord en voix parlée puis chantée. . Repérer les mots et groupes de mots répétés (réponses : like – he's – terribly – he has no. . Selon les comptines déjà apprises, repérer les mots et rimes toes- nose.)

Projet(s) / Tissage
. Théâtraliser, associer une gestique, mimer pour mémoriser une comptine.

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine	<i>Ring-A-Ring O'roses</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe

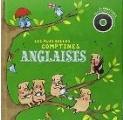
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Ring-a-ring o'roses, A pocket full of posies. A-tishoo! A-tishoo! We all fall down.	À la ronde, jolie ronde, Des petits bouquets de fleurs plein la poche. Atchoum, atchoum ! Nous tombons tous !

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les mots répétés (réponses : ring) ou onomatopée (réponse onomatopée anglaise de Atchoum !: A-tishoo!). . Repérer le phonème [r] répété dans le vers « Ring-a-ring o'roses ». . Repérer la structure en 4 vers de la comptine. . Compter le nombre de fois où la comptine est répétée.

Projet(s) / Tissage
<ul style="list-style-type: none"> . Jouer cette ronde dans la salle de motricité. . Mémoriser et agir d'autres action rhymes (Teddy Bear, I'm a Little Teapot, This is the way, The hokey cokey, If you're happy and you know it...)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chanson à danser	<i>Dansons La Capucine</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
français	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	France	Europe

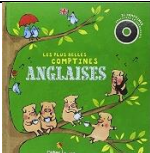
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Dansons la capucine Y' a pas de pain chez nous Y' en a chez la voisine Mais ce n'est pas pour nous You ! Dansons la capucine Y' a pas de vin chez nous Y' en a chez la voisine Mais ce n'est pas pour nous You ! Dansons la capucine Y' a pas de feu chez nous Y' en a chez la voisine Mais ce n'est pas pour nous You ! You ! You ! You ! You !	Non pertinent

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)

Projet(s) / Tissage
. Jouer cette ronde dans la salle de motricité. . Interpréter des danses traditionnelles (tarentelle (adaptée aux élèves de cycle 1), la vinca - Italie; Ohorodnik - Ukraine; N'az der rebe Lakt - Israël;...) Cf. http://www.lafaribole.fr/videos-publiques/danses-enfants (consulté le 20.11.19) http://www4.ac-nancy-metz.fr/ien57metzsud/spip.php?article285 (consulté le 20.11.19)

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine à compter	<i>1, 2, 3 Je M'en Vais Au Bois</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
français	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue romane	France	Europe

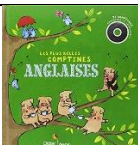
Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Un, deux, trois, Je m'en vais au bois. Quatre, cinq, six, cueillir des cerises. Sept, huit, neuf, dans mon panier neuf. Dix, onze, douze, elles seront toutes rouges.	Non pertinent

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	. Retrouver les phrases interprétées par un chœur d'enfants et celles interprétées par un garçon ou une fille seul(e).

Projet(s) / Tissage

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Comptine à compter	<i>One, Two, Three, Four</i>	authentique

Support éditorial	Couverture
Les plus belles comptines anglaises, Didier Jeunesse, Les petits cousins, 2004	

Lien(s) internet

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Anglais	LANGUES INDO-EUROPÉENNES/ langue germanique	Royaume-Uni	Europe

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
One, two, three, four, Mary at the cottage door, Five, six, seven, eight, Eating cherries off a plate.	Un, deux, trois quatre, Mary à la porte du chalet Cinq, six, sept, huit Mangeant une assiette de cerises.

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	<ul style="list-style-type: none"> . Repérer les mots-nombres de 1 à 4 puis de 5 à 8. . Repérer la structure en 4 vers. . Compter le nombre de fois où la comptine est répétée. . Repérer les rimes four- door puis eight-plate.

Projet(s) / Tissage
<p>Travail sur les premiers nombres en plusieurs langues.</p> <p>Jeux de plateau (board games) utilisant des dés (Snakes and Ladders et échelles, ludo-petits chevaux...).</p> <p>Découverte de pays anglophones.</p> <p>Les activités des enfants dans ces divers espaces anglophones.</p>

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant : interpréter sur l'air de "Joyeux anniversaire"	<i>Joyeux anniversaire ! (생일 축하합니다- Tsingue il tchoukahamnida)</i>	Authentique

Support éditorial	Couverture
Site mamalisa.com	

Lien(s) internet
https://www.mamalisa.com/?t=es&p=6381 (consulté le 20.11.2019)
https://www.youtube.com/watch?v=P3h1f0Cixeg (consulté le 20.11.2019)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Coréen	LANGUES ALTAÏQUES/ langue coréenne	Corée	Asie

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
생일 축하합니다 생일축하합니다 사랑하는 우리 친구 생일축하합니다	Joyeux anniversaire ! Joyeux anniversaire ! Cher-ère ami(e) ! Joyeux anniversaire !

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
Tsingue il tchoukahamnida Tsingue il tchoukahamnida Tsaranegue haneune uri chingu Tsingue il tchoukahamnida	. Retrouver les phrases répétées "생일 축하합니다" . Jouer en les répétant plusieurs fois avec des suites de consonnes (clusters) "ts, tch"

Projet(s) / Tissage
Mémoriser une même chanson en plusieurs langues et l'interpréter (Joyeux anniversaire, Frère Jacques...).

Propositions d'activités autour de l'éveil à la diversité linguistique : chants et comptines

Type de support	Titre du support	Support authentique ou didactisé
Chant	<i>Frère Jacques</i>	Authentique

Support éditorial	Couverture
Site EOLE (suisse)	

Lien(s) internet
http://demonstrations.free.fr/frere_jacques/ (consulté le 20.11.19)

Langue	Famille de langues	Pays	Continent
Diverses	Non pertinent	Nombreux	Tous

Texte en langue d'origine	Texte traduit en Français
Non pertinent	Frère Jacques, Frère Jacques, Dormez-vous? Dormez-vous? Sonnez les matines ! Sonnez les matines ! Ding, ding, dong ! Ding, ding, dong !

Translittération du texte	Activité(s) phonologique(s) possible(s)
	. Travail sur les traductions de l'onomatopée "Ding, ding, dong" dans diverses langues. Retrouver celles-ci répétées plusieurs fois dans les différentes versions entendues.

Projet(s) / Tissage
. Demander aux familles non francophones des élèves d'interpréter la chanson traditionnelle "Frère Jacques" si elle existe à leur connaissance. Voir par exemple les activités proposées par le site suisse EOLE : http://eole.irdp.ch/activites_eole/frere_jacques.pdf (consulté le 20.11.19)